

drun ass. Well dat Hin an Hier deet kengem gutt.

Ech sinn och frou, dass hei dee Park & Ride zu Fréiseng ervirgehuewe ginn ass. Mir hunn nach een anere Projet vu Park & Ride, deem op dârselwechter Streck do eng massiv Verbesserung wäert aféieren. Dat ass am Agank vun Alzeng, op der Alzenger Kopp, wou mer och a Verhandlung mat engem Propriétaire sinn, fir do en Terrain ze kréien, esou dass mer dann och wierklech fir déi Hesper Leit eng Verbesserung kënnle kréien, déi zuglâich mat der Buspist fir den öffentlichen Transport géif eng zousätzlech attraktiv Méiglechkeet ginn, an dann hätt ee fir dee Verkéiersfloss, deem aus der franséischer Géigend all Dag an d'Stad fiert, op jidde Fall op zwou Plazen eng massiv Verbesserung.

Dat gesot, Här President, wann ech vlâicht nach op déi Froen zu den Déplianté wat d'Utilisatioun vum Tunnel ugeet däréif agoen, da géif ech hei der Chamber matdeelen, dass se um Internetsite vum CITA sinn, dass se do schonn accessibel sinn, an dass d'Déplianté verdeelt gi sinn un den Automobile Club an un den Transportministère, esou dass mer als Verwaltung och do eis Aarbecht gemaach hunn. Wat d'Bellichtung vun der Hellen-gere Gare ugeet, do wäert ech der Administratioun vu Ponts et Chaussées de Wonsch vun der Chamber matdeelen. Héchstwahrscheinlech hu se nach net op dee Bréif geäntwert, well se sech dat nach e bësse wëllen iwwerleeën.

An dann zur Tankstell op der Saarstrooss. Här President, ech soen lech: Déi nächst Regierung, déi soll och nach kënnen eppes decidéieren...

(Hilarité)

...an déi soll de Site vun der Tankstell an d'Koalitiounsverhandlung mat abauen. Mir si prett mat engem Projet, a wann eng Koalitioun sech eens gëtt, wou déi Tankstell soll gebaut ginn, da ka se iwwermuer ugefaange gi gebaut ze ginn.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Dir Dammen an Dir Hären, d'Generaldiskussioun ass domadder ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vun den Artikelen vum Projet de loi 5267 a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 4 si gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen elo of iwwert dee virleien-de Projet.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi derfir si stëmmen mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalen sech.

De Projet de loi ass ugehall mat 53 Jo- a 5 Nee-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener (par M. Lucien Clement), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers (par M. Marco Schank), Laurent Mosar (par M. Jean-Marie Halsdorf), Mme Ferny Nicklaus-Faber (par M. Patrick Santer), MM. Patrick Santer, Marcel Sauber, Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach (par Mme Nancy Arendt), Nicolas Strotz, Fred Sonnen, Lucien Weiler et Claude Wiseler (par M. Nico Loes);

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Paul Helming (par M. Gusty Graas), Alexandre Krieps (par M. Niki Bettendorf), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Maggy Nagel,

MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell et John Schummer;

MM. Jean Asselborn (par M. Ben Fayot), Alex Bodry, Mme Mady Delvaux-Stehres (par Mme Lydie Err), M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké (par M. Jos Scheuer), Lucien Lux, Mme Lydia Mutsch, MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par M. Alex Bodry);

MM. Jean Colombero (par M. Jacques-Yves Henckes), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Ont voté non: MM. François Bausch (par Mme Renée Wagener), Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer elo zur Diskussioun vum Projet de loi 5191 iwwert d'Bauverwaltung. Et sinn agedroe bis elo: déi Häre Strotz, Wohlfart a Calmes an d'Madame Wagener. D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den honorablen Här Nico Loes.

6. 5191 - Projet de loi portant réorganisation de l'Administration des Bâtiments Publics

Rapport de la Commission des Travaux publics

M. Nico Loes (CSV), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Stat muss dofir suergen, dass seng Verwaltungen de Gegebenheiten an der Evolutioun vun den Aarbechten ugepasst ginn. Dat ass e permanente Prozess, well sech d'Aufgabe vum Stat net nëmmen erweidert hunn, mä och nach grondleeënd verännert hunn.

An der Chamber hate mir am November 2003 eng wichteg Debat iwwert d'Kompetenzopdeeling tëschent dem Stat an de Gemengen. Vu ville Riedner ass d'Notioun vum sou genannten „mieux d'État“ opgegraff ginn, ee Konzept wat ëmmer ënner subsidiäresche Gesichtspunkten ze verstoen ass. De Stat soll do verwalten, wou et noutwendeg ass. Do wou aner Kollektivitéite responsabilséiert kënnen ginn, do soll sech de Stat wäitestgehend zrëckzéien.

De „mieux d'État“ heescht och, sech den Eerausfuerrunge vun eiser Zäit upassen. E gutt Beispill ass do eis Bauten- an Investitiounspolitik, déi an de leschte Jore gewuess ass, well mir eng intensiv Investitiounspolitik bedriwwen hunn, fir eist Land mat qualitativ héichwäertegen Infrastrukturen auszustatten. Dës betreffe virun allem Infrastrukturen am sozialen, am schoulesche Beräich, awer och am Gesondheetsberäich an am Beräich vun de staatleche Verwaltungen. Dofir dränge sech och personell an administrativ Ëmgestaltungen op, wa sech dës als noutwendeg erweisen.

Et ass kloer, dass d'Gestioun vun eisen Infrastrukturen d'Statsverwaltung och erausfuert. Mir brauchen eng modern an eng transparent Verwaltung, déi sech ëm dës Infrastrukture këmmert. Eng wichteg Komponent vun de Missiounen vun esou enger Verwaltung ass den Ënnerhalt vun eise Bauten. An zwar net nëmme wann eis Infrastrukture scho vereelt an a Matleedenschaft gezu sinn, an ech denken hei beispillsweis un d'Emweltflëss, déi eis Bausubstanz zersetzen. Mä et geet drëm fir schonn am Virfeld Konzepter unzewenden, déi dës erlaben, wann de Stat e laangfristegen an dauerhaften Investissement fir e Gebai getäteg huet.

Et sinn also dës Voleten, déi dësem Projet zu Grond leien, zum engen eng Verwaltungsreform, déi sech den Ufuerrunge vun der Zäit upasst, an zum aneren d'Festschreiwung vun engem Konzept, dat preventiv den Erhalt vun eisen Infrastrukturen erméiglecht. Deemno gëtt elo d'Gesetz vum 18. Dezember 1975 iwwert d'Reorganisatioun vun der Administration des Bâtiments Publics reforméiert, eng Verwaltung, déi op dem Gesetz vum Abrëll 1843 baséiert an déi ënnert der Tutelle vum Bauteministère steet. Dës Reform huet virun allem Auswirkungen op dee personelle Kader vun der Verwaltung souwéi op d'Missiounen an d'Organisatioun innerhalb vun der reforméierter Administration des Bâtiments Publics.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de virleien-de Gesetzesprojet ass den 1. August 2003 vun der Madame Bauteministesch Erna Hennicot-Schoepges am Parlament déposéiert ginn. De Statsrot huet en éischten Avis den 19. Dezember 2003 ofginn. Déi zoustänneg Bautekommissioun huet de 14. Januar vun dësem Joer hire Rapporteur designéiert a souwuel de Gesetzestext wéi och den Avis vum Statsrot ënnert d'Lupp geholl. D'Kommissioun huet den 28. Januar 2004 eng Rei Amendementer geholl an un de Statsrot weidergeleet, dee sengersäits en Avis complémentaire ofginn huet, deem op de 16. März 2004 datéiert ass. De Statsrot huet d'Amendementer vun der Kommissioun, zesumme mat dem Regierungsamendement zum Artikel 8, analyséiert. De schrëftleche Rapport konnt an der Sitzung vum 19. Abrëll ugeholl ginn, an an där Sitzung krute mir och d'Fiche financière iwwerreecht, déi am Kader vum Artikel 79 vum Kontabilitéitsgesetz muss bäileien.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, op déi legislativ Virgeschicht kann ech net am Detail agoen, well meng Zäit mer dat net erlaabt, mä de Rapport an och de Projet enthält am Punkt 3 déi néideg Informatiounen.

Wat sinn dann elo d'Reform oder d'Attributiounen, déi déi nei Administration des Bâtiments Publics kritt?

Si loosse sech an zwee grouss Voleten opdeelen: Zum engen hu mer déi sou genannten Activités productives, déi sech - wéi soll et aneschtens sinn - virun allem op déi nei Konstruktiounen bezéien. D'Investitiounen an deenen eenzelnen Deeleräicher finanziere sech zum engen iwwert d'Investitiounsfongen an zum aneren iwwert d'Loi de garantie. D'Investitiounen sinn an deene leschte Jore an Joréngle konsequent an d'Luucht gaangen, wat op eng aktiv Investitiounstategie fir staatlech Infrastrukture vun de sukzessive Regierung réck-schlësse léisst.

Doniewent ass d'Administratioun mat Ënnerhaltsaarbechte chargéiert, déi opgrond vun deene ville staatleche Gebaier, déi de Stat ze verwalten huet, exponentiell an d'Luucht gaange sinn. De Patrimoine immobilier vum Stat ëmfaasst net manner wéi 1.500 Objeten, verdeelt op 950 Siten, mat engem Volume vu ronn 10 Milliounen m³. Dobäi kommen ongeféier 20 nei Objeten, déi amgaang si finanziell fäerdeg gestallt ze ginn a wou sech de Volume op 1,7 Milliounen m³ beleeft. Analyse vun dësem Patrimoine hunn erginn, dass 30% eng Vétusté moyenne opweisen. D'Finanzkommissioun vun der Chamber huet a sengem Avis zum Statsbudget 2004 op déi grouss Ënnerhaltskäschen, déi eis Infrastrukture brauchen, higewisen. De Stat muss ëmmer méi grouss an opwändig bauen, wat d'Käschte fir d'Exploitatioun an den Ënnerhalt an d'Luucht dreift. Op dës Froe

gëllt et an deene kommende Jore och eng Äntwert ze fannen.

Zum anere muss d'Administration des Bâtiments Publics och den administrativen Opwand bewältegen, dee sech opgrond vun de Missiounen net verréngert huet. Duerch e performant informatesch Equipement kann d'Aarbecht besser a méi effektiv bewältegt ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eng Administratioun kann nëmmen effektiv schaffen, wa se personell mat deenen noutwendegen Leit ausstafféiert ass. D'Artikelen 5, 6, 7 an 8 vum Gesetzesprojet sinn dann och just Artikelen, déi d'Personalproblematik traitéieren. De Gesetzesprojet gesäit eng personell Verstärkung vir, déi virun allem an der Division des travaux neufs zum Ausdrock kënnt. An Dir gesidd och an enger Tabell, déi dem Projet de loi bälait, datt d'Verwaltung an hiren Loi organique eigentlech 153 Leit huet, mä datt mer awer gesinn, datt der 168 de Moment do sinn. Wat doduerch ze erklären ass, datt och déi Verwaltung, doduerch datt se net ëmmer konnte Leit astellen, och op Personal huet misse Réckgrëff huelen, wat eigentlech net am Kader figuréiert, mä déi duerch Kontrakter bei der Verwaltung ugestallt sinn.

Ech hu virdrun zum Volet Prévention geschwat, deem an de leschte Jore ëmmer méi wichteg ginn ass. D'Prévention befaasst den Erhalt, d'Astandsetzung vun de Gebaier, mä och d'Evaluatioun vum Energieverbrauch an deenen eenzelne Gebaier, fir eventuell Verbesserungen an Adaptatiounen an d'Weeër ze leeden, déi ekologesch an ekonomesch besser vertretbar sinn. Dës Aufgabe betreffen un éischter Stell zwee Servicer vun der Administration des Bâtiments Publics, déi mat dësem Text zesummegeleecht ginn. Et ass datt d'Division des services régionaux an een Deel vun der Division des services spéciaux, déi zesummen elo d'Division de la gestion du patrimoine ausmaachen. Fir datt dës nei Division kann eng gutt Aarbecht verriichten, ass et noutwendeg, wéi ech scho virdru gesot hunn, se mat deenen néidege personellen, finanziellen an och informatesche Ressourcen auszustatten.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dës waren d'Haaptreformen, déi mat dësem Text agelaut ginn. De Commentaire des articles geet am Detail op déi eenzel Ännerungen an. Ech muss awer e puer Wuert iwwert d'Aarbechten an der Kommissioun verléieren, déi - muss ech soen - an engem gudde Klima iwwert d'Bühn gaange sinn.

Et ass virun allem prezisiéiert ginn, datt d'Employéen, déi am Moment an der Administration des Bâtiments Publics ugestallt sinn, nëmmen hire Statut geännert kréien an datt den Text d'Prozedure fir Neistellungen an der Fonction publique net kann ëmgoen. Et ass awer och drop higewise ginn, datt an den Dispositions transitoires virgesinn ass, datt duerch den Détachement vun dräi Beamten aus der Administration des Bâtiments Publics op de Fonds Belval déi dräi Posten erëm duerch dräi nei Kandidaten kënnen ersat ginn. Et gouf zu gudder Lescht dann och nach ervirgehuewen, datt am Moment d'Administratioun keng Privatbeamten agehallt huet, mä datt am Kader vu groussen Projeten op Spezialisten aus verschiddene spezialiséierte Bureaux d'études zrëckgegraff gëtt, déi sech zum Beispill jee no Bedarf am Beräich vun der Akustik a vun der Statik auskennen.

D'Kommissioun huet de 25. März 2004 den Avis complémentaire vum Statsrot ënnersicht a sech sengen Observatiounen an Ännerungsvirschléi ugeschloss.

Ech wollt awer nach ervirsträichen, datt mir den 23. Abrëll 2004 den Avis vun der Chambre des Fonctionnaires et Employés publics zu dësem Gesetz kritt hunn. Well d'Kommissioun awer schonn de

Rapport den 19. Abrëll ofgestëmmt hat, kann ech selwer als Rapporteur elo net méi op deen Avis agoen. Mä Fraktiounskolleeg Néckel Strotz wäert dat maachen a wäert och eng Motioun presentéieren, well et sech hei ëm dräi Beamten handelt, déi am Kader vun dësem Gesetz sollten hir Situatioun redresséiert kréien a wou d'Chambre des Fonctionnaires et des Employés publics awer eng ganz aner Vue vun där Prozedur huet.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech hoffen, datt ech lech dësen Text konnt e bësse méi no bréngen. Ech gesinn dës Reform vun dëser Administratioun als eng ganz wichteg Reform un, well se derzou bäidréit, eis Infrastrukture laangfristeg ze erhalen, a well d'Bauverwaltung elo à même ass, dann och besser dëser Missioun nozekommen.

Ech géif och hei deene Beamten, déi am Kader vun dësem Gesetz gehollef hunn de Rapport opzestellen, merci soen. Ech géif och deene Beamten an der Administratioun merci soe fir déi Aarbecht, déi si un de Statsgebaier maachen. An ech géif lech merci soe fir Är Opmierksamkeet.

M. le Président.- Als éischten Diskussiounsriedner ass den Här Nicolas Strotz agedroen. Den Här Strotz huet d'Wuert.

Discussion générale

M. Nicolas Strotz (CSV).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, am Numm vun der CSV-Fraktioun soen ech dem Kolleeg Nico Loes merci fir säin ausféierleche schrëftlechen a mündleche Bericht. Hien huet de Projet am Detail virgestallt, esou dass ech mech ka kuerz faassen.

Ech wëll just nach eng Kéier ervirsträichen, dass dës Projet de loi à la suite vun engem Audit interne an der Verwaltung ausgeschafft ginn ass. Duerch dës Projet kritt d'Verwaltung iwwersichtlech nei Strukturen, déi et hir erlaabt hire villfältegen Aarbechten, déi an deene leschte Jore enorm zougeholl hunn, gerecht ze ginn.

D'Verwaltung gëtt ënnerdeelt an dräi Divisiounen, der Division de direction, der Division des travaux neufs an der Division de la gestion du patrimoine. Besonnesch d'Division de la gestion du patrimoine erlaabt et, e bessere Suivi vun de bestehende Gebaier ze maachen. Dat och am Hibleck vu sou genannten Altbauanäuerungen an dem Energiespueren, wat bei villen eelere Gebaier ze wënschen iwweg léisst.

Dass de Kader vum Personal ugepasst gëtt, respektiv eenzel Situatiounen vu Leit, déi säit Jore an der Verwaltung am privatrechtleche Statut schaffen, regulariséiert gëtt, schéngt mer eng normal Saach ze sinn. Dës Upassungen, esou wéi och déi nei Strukturen vum Kader vun der Verwaltung, sinn och an enker Zesummenaarbecht mat dem Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative gemaach ginn.

Et kann ee jo och déi vehement Stellungnahm vun der Chambre des Fonctionnaires et des Employés publics verstoen, besonnesch well si eréischt ëm hiren Avis gefrot goufen nodeems de Statsrot säin Avis ofginn hat; esou sinn ech dach der Meinung, dass eenzel Observatiounen iwwerspëtzt duergestallt sinn.

Dass d'Carrière vum Architekt a vum Ingénieur als eng Carrière unique betruecht gëtt, ass e Choix politique an e Choix vun der Verwaltung, deem et an dësem Fall ze vertrieden ass. Och d'Chambre des Fonctionnaires et des Employés publics gesteeht dem Législateur dat zou. Dofir awer vu Fantaisien ze schwätzen, schéngt mer iwwerdrinnen ze sinn. Dat gëllt och fir d'Fonction vum Chef d'atelier, déi vun engem Ingénieur technicien besat soll ginn.

Zum Kaderopbau vun der neier Verwaltung wëll ech soen, dass mer als CSV domat d'accord sinn. Erlaabt mer awer eng perséinlech Remarque dozou ze maachen. Fréier waren an der Verwaltung véier Leit aus der Carrière vum Konduktuer. Dës Carrière besteet net méi an déi véier Leit sinn duerch Ingénieurs industriels ersat ginn. Dat heescht, déi Leit maachen déiselwecht Aarbecht, an dat mat darselwechter Kompetenz, just mam Ennerscheed, dass déi eng an der Carrière supérieure, déi aner an der Carrière moyenne sinn.

Déi Problematik vum Ingénieur technicien respektiv vum Ingénieur industriel, déi am Verwaltungsapparat vum Stat elo säit Jore bekannt ass, misst endlech geléist ginn. Ech hoffen, dass déi nächst Regierung sech definitiv där Problematik unhëlt.

Am Kader vun dësem Projet huet d'Regierung versicht e Problem ze léisen, deem näischt mat der Bauverwaltung ze dinn huet. Mä well déi Verwaltung un de Ministère des Travaux publics ugegliddert ass, ass versicht ginn iwwer e Regierungsamendement e Problem vun dräi Beamten aus de Ponts et Chaussées ze léisen. Dës Beamte sinn am Kader vun engem Transfert vum Service de l'éclairage routier, deem am Service de l'Énergie ugesiedelt war, an d'Ponts et Chaussées ëmgiesiedelt ginn. Dës Ëmsiedlung sollt awer esou geschéien, dass keen a senge Rechte léiséiert géif ginn. Dëst ass awer an deenen dräi Fäll geschitt an et ass hinne versprach ginn, fir hire Problem bei der éischter Geleeënheet ze léisen.

Hei wär elo eng Geleeënheet gewiescht fir deem opzehëllefen, wat och den Avis vun der Chambre des Fonctionnaires ass. De Statsrot huet awer eng Opposition formelle gemaach a mengt et géifen nach där Problemer ginn an et sollt een all déi Problemer an engem eegene Gesetz léisen. Dëst ass keng falsch Astellung, déngt deenen dräi Concernéierten awer näischt. Leider muss ech soen a feststellen, dass souwuel d'Regierung, wéi och de Statsrot an eenzelne Projeten, wann et ëm d'Personal geet, heiansdo esou an heiansdo anescht décidéiert an dass et mir schéngt, wéi wann et heiansdo un där néideger Konsequenz géif feelen.

Fir den Dossier vun der Reform vun der Bauverwaltung kënnen ze evaluéieren, ass der Opposition formelle vum Statsrot Rechnung gedroe ginn. Well dee Problem awer trotzdem net erëm an den Tirang gleeucht soll ginn, géif ech mir erlaben am Numm vun der Majoritéit eng Motioun anzerechen, fir dass déi nächst Regierung déi Problematik schnellstens soll léisen. Här President, wann ech gelift.

■ **M. le Président.** - Merci.

■ **M. Nicolas Strotz (CSV).** - Ech soen lech merci fir d'No-lauschteren.

Motion 1

La Chambre des Députés,

- *considérant l'amendement gouvernemental du 8 mars 2004, pris sur initiative du Ministre de la Fonction publique et de la Réforme administrative et ayant pour objet la régularisation de la situation de la carrière de trois artisans-fonctionnaires de l'Administration des Ponts et Chaussées lésés par un changement d'administration d'office;*

- *considérant que le Conseil d'État s'oppose à la démarche de vouloir régler la situation de ces fonctionnaires dans le cadre du projet de loi N°5191, du fait qu'il y a bien d'autres cas de rigueur à régler;*

- *constatant que le Conseil d'État plaide en faveur d'un seul et même projet de loi pour l'intégralité des cas de rigueur;*

invite le Gouvernement

- à trouver dans les meilleurs délais une solution globale pour les fonctionnaires lésés par un changement d'administration d'office dans le cadre d'un projet de loi unique.

(s.) *Nicolas Strotz, Jeannot Belling, Niki Bettendorf, Nico Loes, Jean-Paul Ripinger, John Schummer, Fred Sunnen.*

■ **M. le Président.** - Als nächste Riedner ass den Här Georges Wohlfart agedroen, den Här Wohlfart huet d'Wuert.

■ **M. Nicolas Strotz (CSV).** - Selbstverständlech ginn ech den Accord vun der Fraktioun zu dësem Projet. Merci.

(Brouhaha général)

■ **M. Georges Wohlfart (LSAP).** - Merci, Här President. Här President, Dir Dammen an Dir Hären, virop e Merci un de Rapporteur fir säin ausféierleche schrëftleche Rapport, deem en hei nach eng Kéier mëndlech ergänzt huet an ech wollt och a mengem perséinlechen am Numm vu menger Fraktioun dem President vun der Kommissioun, dem Nicolas Strotz, merci soe fir déi Aarbecht, déi en an de leschte fënnef Joer an onser Kommissioun ëmmer ganz souverän geleet huet.

Ech mengen, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, eleng de Verglach vun den Investissementer, déi iwwert déi verschidde Fonngen am Fong geholl an d'öffentlech Bauten an de leschte Joren investéiert gi sinn, beweist d'Noutwendegkeet vun enger Upassung vun de Strukture vun der Bauverwaltung. Nämlech zwëschent 1975 an dem Joer 2002 sinn d'Investissementer geklomme vun eppes méi wéi 11 Milliounen Euro am Joer 1975 op iwwer 90 Milliounen am Joer 2002, dat heescht den Investitionsvolumen huet sech méi wéi veraachtacht. An ech mengen, dat alleng beweist a beleet méi Aarbecht, déi op d'Bauverwaltung duerkënnt. Datselwecht gëllt fir d'Aarbechte vun der Divisioun vun de Regionalservicer respektiv vun der Divisioun vun de Spezialservicer, wou eng ähnlech Entwécklung feststellen ass, ouni dobäi déi Aarbechten ze vergiessen - wéi de Rapporteur et och gesot huet -, déi iwwert d'Loi de garantie ofgewéckelt ginn.

De Rapporteur huet och am Detail op d'Zuel vun deene ville staatléche Gebaier higewisen an och de Bauvolumen, dee ganz impressionant ass, ass dobäi opgefouert, an ech mengen och do wäert et an Zukunft esou sinn, dass - wéi de Rapporteur et ënnerstrach huet - net nëmme d'Zuel vun de Gebaier, mä och de Volumen nach dramatesch uwuesse wäert.

Mä Virriedner huet drop higewisen, dass en internen Audit vun der Bauverwaltung aus dem Joer 1999 am Fong geholl dësem Gesetzesprojet zu Grond läit. Niewent dem méi Opwand an Aarbecht, gouf d'Noutwendegkeet vun enger effikasser, transparenter an informatiséierter Gestiou vun de staatléche Gebaier duerch eng preventiv Ennerhaltspolitik ënnerstrach. Dës lescht Zilsetzung gouf an enker Zesummenaarbecht am CRP Henri Tudor an engem modernen Informatiounskonzept ëmgesat. Esou soll niewent dëser Moosnam och - an de Rapporteur huet dat gesot - eng Emstrukturéierung an dräi Departementer virgeholl ginn; an der Direktioun, an der Divisioun vun den neien Aarbechten an an der Division vum Ennerhalt vun de Gebaier, dat duerch d'Zesummeleeë vun deene fréiere Servicer vun der Divisioun vun de Regionalservicer, respektiv vun de Spezialservicer.

Ech begréisste speziell de Fait, dass mer och elo tatsächlech, wat den Ennerhalt vun de Gebaier ugeet, dee mir am Fong geholl hei ze behandelen hunn, op deen neie Wee ginn, well mer, menger Meinung no, en Noholbedarf hu bei de

Statsgebaier hirem Ennerhalt, dat op laang Siicht sécherlech mat engem Méikäschtepunkt, dat heescht mat engem groussen finanziellen Opwand, verbonnen ass.

Wann ee bedenkt - an de Rapporteur huet et ervirgestrach - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dass, géif ech soen, 30% vun de staatléche Gebaier vereelt an ofgenotzt sinn, da weess een, dass een duerch eng preventiv Politik kann an den nächste Jore vill Suen aspieren.

Ech wëll drun erënneren, dass mer bei enger ganzer Rei vu Gebaier, déi mir an de leschte Jore wollten transforméieren, ëmmer erëm op lwwerraschunge gestouss sinn, déi am Fong geholl duerch e schlechten Ennerhalt iwwer Jore bedéngt waren an déi da bei de Projeten, déi mir gestëmmt hunn, sief et am sanitären oder am schoulesche Beräich, mat sech bruecht hunn, dass mer ëmmer hu misse Kreditter adaptéieren. An do doniewent - an et ass och schonn drop higewise ginn - gëtt de Personalkader ëm 15 Leit opgestockt an ech mengen, dat ass méi wéi verständlech, wann een de Méizouwuess vun Aarbecht gesäit, deem op d'Verwaltung duerkënnt, a well et op där anerer Säit och d'Aglidderung vun enger Rei Leit an d'Verwaltung selwer méiglech mécht, déi schonn an de leschte Joren eng gudd Aarbecht geleescht hunn an déi aus dem externe Beräich kommen.

De President vun der Kommissioun, den Nicolas Strotz, huet elo just eng Motioun deponéiert an en huet och erkläert, firwat dass dës Motioun agereecht ginn ass. Wéi mer wëssen, geet et jo drëm, fir dräi Härtefäll vu Leit, déi an der Verwaltung schaffen, ze regulariséieren a wou de Statsrot ons drop opmierksam gemaach huet, dass et och aus Grënn vu Gläichbehandlung, Equitéit besser wär, dass mer géifen eng global Léisung fanne fir ähnlech gelagert Härtefäll an der Fonction publique. An dofir kann ech am Numm vu menger Fraktioun och d'Zoustëmmung ginn, wat dës Motioun ugeet, an ech géif dann zum Schluss, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och den Accord vun onser Fraktioun zum Gesetzesprojet ginn.

Ech soen lech merci.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

■ **M. le Président.** - Als nächste Riedner ass den Här Emile Calmes agedroen. Den Här Calmes huet d'Wuert.

■ **M. Emile Calmes (DP).** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mir och dem Rapporteur hei ze félicitéiere fir säi schrëftlechen a mëndleche Rapport, wou et a sech ëm e Sujet geet, mat deem ech mech och am Kader vu mengem Budgetsrapport am Dezember 2002 beschäftegt hunn, wou ech mech op Grond vun deenen héijen Investissementer, déi de Stat iwwer seng Fonge mécht an och ebe ganz mat den Nofollgekäschte vun dësen Investissementer. D'Nofollgekäschte wäerte considéabel an Zukunft sinn an och permanent do sinn an den ordinäre Budget awer och den extraordinäre Budget an engem ganz groussen Ausmooss belaauchten, net zulescht doduerch, dass se nei Personalfunktionements - an Exploitationsskäschte provozéieren.

Mä op där anerer Säit mussen awer och den Entretien an d'Erneuerung vun deenen Aarbechte gemaach ginn. Wéi ech mer do d'Fro gestallt hunn, wéi datt mir dann dësen Aufgabe kéinten nokommen am Kader vun deem Rapport, hunn ech direkt d'Antwort an am Fong geholl och d'Léisung vun der Bauverwaltung geliwwert kritt,

déi sengerzäit amgaange war mam Centre de Recherche public Henri Tudor un deem Konzept vum Entretien préventif ze schaffen, dee jo dann och elo Bestanddeel vun deem Gesetz hei ass. An et freet mech a sech, dass dat awer relativ schnell konnt goen, fir dat an eis Gesetzgebung hei ze iwwerhuelen.

Wat ass deem Entretien préventif? Nun, an engem Wuert gesot, dat ass de preventiven Ennerhalt, e besteet a sech an enger globaler Démarche vun der Gestiou vum Patrimoine immobilier vum Stat, eng Démarche, déi all ufalend Aarbechten op allen Ouvrages an Equipementer ofdeckt an zum Zil huet, ee besseren Equipement ënner de rentabelste Konditiounen ze erreechen.

E soll am Fong geholl évitéieren, dass allerkleengste Mängel an Zukunft zu schlëmmen Désordre géife féieren. Dat bedeit dann och, dass d'Objektiver vun dësem preventiven Entretien sinn, deem an Zukunft vun dëser Verwaltung hei soll gemaach ginn, d'Liewensdauer ebe just vun de Gebaier erop ze setzen, awer och d'Qualitéit vum Fonctionnement ze verbessen, virun allem awer och d'Zefriddenheet vun deene Leit, déi dora schaffen, ze erfëllen an d'Investitiounen laangfristeg ze schützen an doduerch a sech Gewënner à long terme ze maachen.

Dat ass natierlech méi einfach gesot wéi dat gemaach ass, a fir dat ze maachen, mengen ech, muss een den öffentliche Besëtz kënnen géréieren, andeem dass een emol all Elementer iwwert d'Gebaier, déi de Stat huet, ophëlt a répertoriéiert, dëst duerch regelméisseg Kontrollen, awer och, andeem dass een den Zoustand vum Gebai evaluéiert an d'Exigence entwéckelt, fir se ze ënnerhalen, andeem ee sech och d'Leitinnen iwwert déi Dépense gëtt, déi prioritär musse getätégt ginn; dat ass dee System, sou wéi en och hei am Exposé des motifs beschriwwen ass.

Dëse System vun der Gestiou iwwert den Entretien préventif erlaabt et hei jo och dësen Entretien „just in time“ ze maachen. A sou wéi de Rapporteur drop higewisen huet, an och mä Virriedner, hunn déi nei Informatiounstechnologien eis ganz einfach d'Moyenë gi fir dat ze maachen. Et geet awer net duer fir ze répertoriéieren, et muss een och Leit hu fir dat ëmzesetzen an dës Moyenne wëlle mer eis jo gi mat dësem Gesetz hei iwwert d'Schafung vun engem neie Service, nämlech dem Service vun der Gestion du patrimoine, deem dann zesummesat gëtt aus der Fusiou vun zwee Servicer, dee vun de Services régionaux an dee vun de Services spéciaux.

Ech mengen, dat ass néideg a wichteg, datt déi Aarbecht do éierbar gemaach gëtt an de Rapporteur huet op de Volume vun deem Patrimoine higewisen, deem am Besëtz vum Stat ass; a Valeuren ausgedréckt sinn dat haut ongeféier dräi Milliarden. Wann ech all déi Investissementer nach derzou rechnen, déi an Zukunft iwwert déi dräi Haaptfonngen: de Fong fir déi administrativ Gebaier, dee fir d'Schoulgebaier an dann drëttens dee fir déi sanitär a sozial Gebaier, gemaach ginn, da wäert an deenen nächste Joren d'Valeur vun deene Gebaier sech praktesch verdräifachen, wa mer dee Programm hei kënnen duerchhalen.

Et läit eis eben drun, datt déi Gebaier do sollen éierbar ënnerhal sinn, et ass nämlech net de Patrimoine vum Stat, et ass de Patrimoine, de Besëtz vun eis alleguer an ech mengen et ass derwäert, datt mer mat deem Besëtz ëmginn, d'selwecht wéi mat eisen Haier doheem an dee grad esou gudd versueren, wéi mer dat do maachen.

Do geet et awer net mat engem gudden Informatiounssystem duer an et geet och net duer mat genuch Personal fir dat ze maachen, och dofir brauch ee Geld a Kredit-

ter. A wann een déi Tableaue liest, déi am Rapport an och am Exposé des motifs opgefouert ginn, da gesäit een awer, datt déi Schéier tëschent dem Entretien an den neien Investitiounen awer relativ wäit ausernee geet.

Dat wëllt ganz einfach soen, datt mer net genuch Kreditter am Budget virgesi fir den Entretien vun deene Gebaier, deem an Zukunft wäert op eis duerkommen; an dat ass net gudd, datt mer dat esou maachen. A géife mer dat net änneren, da géif dat u sech bedeiten, datt op déi Generatiounen, déi no eis kommen, ganz vill Dépense géifen duerkommen, souwuel am ordinären, awer och vill méi héich Dépenses am extraordinäre Budget, fir dann déi Gebaier erëm an d'Rei ze setzen, déi mer vergiess haten an der Rei ze halen; an dat huet mat där Vétustéit ze dinn, déi de Rapporteur hei genannt huet.

Haut sinn 30% vun de Gebaier relativ vétuste, wüst - ech weess net wéi een et op Lëtzebuergeresch nennt -, mä wann een an Zukunft näischt géif maachen - an dat weist och een Tableau -, da géif dat an deenen nächsten 20 Joer erop goen op 60%. Géif een dat maache wéi bis elo, géife mer den Niveau vun der Vétustéit op 30% behalen awer mat engem ganz anere Volume vu Gebaier; dat heescht d'Vétustéit géif eropgoen. Géife mer awer de System vum Entretien préventif uwenden, da géife mer et faerdig bréngen déi Vétustéit ze halbéieren a se praktesch op 17% erof ze setzen.

An dofir brauche mer déi Kreditter an dat ass néideg, well mer an Zukunft sollen 3% vun deem investéierte Kapital reservéieren, fir den Entretien éierbar ze maachen, esou gesäit de System vum Entretien préventif dat vir; dat ass ganz sécher méi, wéi dat, wat mer elo maachen, dat wäert awer och nach net duergoen.

Deen Entretien préventif, vun deem mer hei schwätzen, an de Finanzement vum Entretien gëtt dann och laangfristeg gekuckt, wann en och net ëmmer héich genuch ass, ass en an deem Sënn dernieft och net ëmmer flexibel genuch, dass den Entretien iwwert den ordinäre Budget finanzéiert gëtt. Dëst entsprécht awer net der Iddi vum Entretien préventif, deem eng méi grouss Flexibilitéit brauch, well en op enger pluriannueller Organisation baséiert. Eng pluriannuel Organisation vun den Ennerhaltsaarbechten kann och nëmme pluriannuel exekutéiert ginn, well déi Aarbechte sech ganz einfach iwwer verschidde Budgetexercicer strecken.

An deem Sënn wier et erstriewenswäert, dass déi Kreditter, déi e brauch a sou wéi dat och an deem Gesetz ugedeit ginn ass, iwwert den Entretien, iwwert d'Remise en état, iwwert d'Conformisation, iwwert d'Sécurisation vun de Gebaier, iwwer ee Fong géife getätégt ginn, wat engem eng méi grouss Flexibilitéit géif ginn. Ee Fong, deem, wéi déi aner Fonngen, dann och alljährlech géif gespeist ginn.

Esou kënn ee sech deem Investitionsfong fir den Entretien préventif virstellen, den et géif erlaben, d'Kreditter ëmmer dann zur Verfügung ze hu wann den Entretien néideg ass, dat heescht „just in time“. Deen noutwendegen Entretien wier dann net a Fro gestallt - wéi dat haut oft de Fall ass -, doduerch datt ebe keng Kreditter do sinn.

Mä, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, och de Service vun den Travaux neufs wäert sech an Zukunft musse mat den Nofollgekäschten ofginn, well d'Spréchwuert gëllt nach ëmmer: „Mieux vaut prévenir que guérir.“ Dat heescht, datt et ënner anerem och an Zukunft wäert wichteg sinn, wat de Choix vum Material ubelaangt, e Material ze huele wat eis awer eng Partie Garantie liwwert, fir esou och e Minimum, doduerch datt mer e falsch Material géifen huelen, op d'Nofollgekäschten ze drécken.

Ech erënneren zum Beispill un d'Problematik vum Asbest, wou a sech sengerzäit - ouni datt een dat vläicht wousst - vläicht net genuch analyséiert ginn ass, ob dat dat richtegt Material wier. Dofir solle mir och an Zukunft Materialer gebrauchen, déi déi natierlech Ressourcë schounen, well déi u sech och begrenzt sinn. Virun allem awer solle mer Materialer huelen, déi laanglieweg sinn an esou laang wéi méiglech keen Entretien gérieren.

Mir sinn och gehalen an Zukunft ze kucken, datt déi Gebaier, déi mer bauen, de rezentsten, modernsten an energetesche Kritären entsprechen. Et freet mech, datt zum Beispill de Lycée vu Réiden dëse Kritären total entsprécht a wann an Zukunft dee Wee agehale gëtt, da mengen ech, si mer do um richtege Wee. Dat huet och dermat ze dinn, datt d'Bauverwaltung sech zënter Jore scho vun engem ekologesche Leitfade guidéiere léisst, wat dee ganze Bau u sech vun öfentleche Gebaier an Zukunft méi nohalteg mécht an et ass jo och op d'Nohaltegkeet op déi mer an Zukunft wëlle setzen.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech mengen, datt dat Gesetz hei den Ufank ass, an d'Basis awer och setzt, fir et an Zukunft der Bauverwaltung ze erlaben nei Weeër am Entretien vun eise Gebaier alleguer ze goen. An dat entsprécht och dem Gedankengut vun eiser Fraktioun, vun der Demokratescher Partei. An et ass selbstverständlech, dass ech den Accord zu deem Projet de loi hei bréngen.

Ech soen lech merci fir d'Nolauschteren.

■ Une voix.- Très bien.

■ M. le Président.- D'Wuert huet elo d'Ministesch vun den öf-

fentleche Bauten, d'Madame Erna Hennicot-Schoepges.

■ Mme Erna Hennicot-Schoepges, *Ministre des Travaux publics*.- Här President, ech sinn all deenen Intervenanten dankbar, déi hei dësem Projet vun der Reform vun der Verwaltung vun de Bâtiments publics zoustëmmen. Ech soen dem Rapporteur an dem President vun der Kommissioun merci, déi wéi ëmmer eng zügeg Aarbecht gemaach hunn.

Ech denken, déi Problemer, déi ugeschnidde gi sinn, wat de Reklassement vun dräi Fonctionnaires hei ugeet, déi wäerte ganz sécher an engem Gesetz, wat dann alles regroupéiert wat op deem dote Plang läit, vun där nächster Regierung müssen an Ugrëff geholl ginn. Ech si virun allem frou, datt mer dës Verwaltungsreform nach konnte finaliséieren, well mir hu mat der Wartung vun de Gebaier eng grouss an eng nei Aufgab.

An ech wëll derbäi awer och soen, Här President, - an dat ass jo och e Signal un eis Betriber - ech mengen hei kënnt erëm eng ganz Partie Aarbecht op d'Betriber duer a wann de Stat seng Gebaier gutt ënnerhält, da weess een, datt dovunner och d'Lëtzebuerger Handwerk profitéiere kann.

Mir hunn an deene leschte Joren - insgesamt an dräi Joer - 117 Milliarden al Lëtzebuerger Frang ausginn, reng nëmmen iwwert de Ministère vun den Travaux publics. Mir wëssen also, datt déi Investitiounen och eng Beschäftigungsmoosnam si fir d'Betriber hei am Land.

Dat gesot, ass de Service vun der Bauverwaltung e sensible Service, deen net méi einfach ginn ass, well mat alle Prozeduren, déi em operluecht sinn, gëtt et méi wéi eemol Situatiounen, wou den eenzelne Beamte sech och Kritiken ausgesat

gesäit an dofir ass et wichteg, datt d'Leit a Rou a mat deem néidege Réckhalt vun enger gutt funktionnéierender Verwaltung kënnen hir Aarbecht maachen.

Ech soen dofir och all menge Beamten a Mataarbechter vun de Bâtiments publics merci; et ass schliesslech déi eeltste Verwaltung hei am Land, vun 1843 un. Si hunn deemno haut, bei enger Investitiounstätégkeet vum Land, déi jo ëmmer méi grouss gëtt, eng grouss a wichteg Aufgab. Merci der Chamber, dass mer dëse Projet konnte gestëmmt kréien.

■ Plusieurs voix.- Très bien.

■ M. le Président.- D'Diskusioun ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vun den Artikel vum Projet de loi a stëmmen driwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

D'Artikelen 1 bis 8 si gelies an ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen elo of iwwert de virleien-de Projet 5191.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi derfir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalen sech.

De Projet de loi ass eestëmmeg ugeholl mat 52 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt (par M. Lucien Clement), M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Laurent Mosar (par M. Jean-Marie Halsdorf), Mme Ferny Nicklaus-Faber (par M. Nicolas Strotz), MM. Patrick Santer (par Mme Nelly Stein), Marcel Sauber (par M. Marco Schank), Marco Schank, Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Théo Stendebach (par M. Norbert Hauptert), Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler (par M. Nico Loes) et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling (par Mme Simone Beissel), Xavier Bettel (par M. Marco Schroell), Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas, Alexandre Krieps (par M. Emile Calmes), Jean-Paul Rippinger et Marco Schroell;

MM. Jean Asselborn, Alex Bodry (par M. Georges Wohlfart), Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot (par M. Jean Asselborn), Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké

Sommaire des séances publiques	
Communication	page 649
5332 - Débat sur l'état de la nation (suite)	pages 649-676
Ordre du jour	page 676
Communications	page 677
5229 - Projet de loi relative à la concurrence	pages 677-680
5274 - Projet de loi modifiant la loi du 27 novembre 1973 autorisant la création d'une société anonyme pour l'approvisionnement du Grand-Duché en gaz naturel	pages 680-682
5227 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la Malaisie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et du Protocole y relatif, signés à Putrajaya, le 21 novembre 2002	pages 682-683
5286 - Projet de loi portant approbation de la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Turquie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et du Protocole y relatif, signés à Ankara, le 9 juin 2003	page 683
Communications	page 684
Question avec débat N°40 de M. Georges Wohlfart relative à la politique agricole	pages 684-685
5103 - Projet de loi portant création d'un établissement public nommé "Centre de Musiques Amplifiées" et	
4737 - Proposition de loi de M. Robert Garcia portant création d'un établissement public nommé "Centre de créations et d'événements musicaux Janis Joplin"	pages 685-688
5269 - Projet de loi relative au réaménagement sécuritaire de l'échangeur de Helfenterbruck	pages 688-691
5267 - Projet de loi relative à l'adaptation budgétaire du projet de construction d'une liaison routière avec la Sarre	pages 691-694
5191 - Projet de loi portant réorganisation de l'Administration des Bâtiments Publics	pages 694-696

(par M. Mars Di Bartolomeo), Lucien Lux (par M. Jos Scheuer), Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi (par Mme Mady Delvaux-Stehres);

MM. Jean Colombero (par M. Aly Jaerling), Gast Gibéryen, Fernand Greisen (par M. Gast Gibéryen), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch (par Mme Dagmar Reuter-Angelsberg), Camille Gira, Jean Huss, Mmes Dagmar Reuter-Angelsberg et Renée Wagener (par M. Camille Gira).

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Motion 1

Dir Dammen an Dir Hären, da komme mer elo nach un d'Motioun 1. Stëmme mer of par main levée?

(Assentiment)

D'Motioun ass ausgedeelt ginn. Dir hutt se virun lech leien.

Vote

Wien derfir ass, ass gebieden d'Hand an d'Luucht ze hiewen.

Wien ass dergéint?

Wien enthält sech?

Ech stelle fest, d'Motioun 1 ass eestëmmeg ugeholl.

Dir Dammen an Dir Hären, domadder wäre mer um Enn vun eiser Sitzung ukomm. Déi nächst Sitzung ass haut de Mëtteg a fänkt um hallwer dräi un.

D'Sitzung ass opgehuwen.

(Fin de la séance publique à 12.45 heures)

Chambre des Députés

Compte rendu officiel

Supplément commun aux quotidiens:

Luxemburger Wort, Tageblatt, Lëtzebuerger Journal, Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek

Contenu rédactionnel:

Service du compte rendu de la Chambre des Députés
Service des relations publiques de la Chambre des Députés

Conception, saisie de texte et mise en page:

Polygraphic SA, Luxembourg

Concept et coordination générale:

BRAIN & MORE, agence en communication, Luxembourg

Chamber TV

weist all öffentlech Sëtzung

live an integral

mat enger Rediffusioun

all Sëtzungsdag vun 19:00 Auer un